

## Литература

1. Пугачева А.Ю. Интродукция лилий (*Lilium hybridum hort.*) на юго-восток Украины: монография / А.Ю. Пугачева, Р.И. Пельтихина ; Донецкий ботанический сад НАН Украины – Донецк: Изд-во «Ноулидж» (Донецкое отделение), 2010 – С. 4-8.
2. Свиденко Л.В. Итоги интродукции и селекции *Artemisia balchanorum* Krasch. в степной зоне юга Украины / Л.В. Свиденко // Труды Никитского ботанического сада. – 2011. – Т. 133. – С. 209-219.
3. Булах П. Е. Критерии устойчивости в интродукции растений // Интродукція рослин. – 2002. – № 2. – С. 43–53.
4. Мамаев С.А. Основные принципы методики исследования внутривидовой изменчивости древесных растений / С.А. Мамаев // Индивидуальная и эколого-географическая изменчивость растений. – Свердловск: Изд-во УНЦ АН СССР, 1975. – С. 3-14.
5. Остапко В.М. Интродукция *Ornithogalum refractum* Schlecht. в Донбасс / В.М. Остапко, М.А. Павлова // Промышленная ботаника. – 2005. – Вып.5. – С.3-14.
6. Павлова М.А. Внутривидовая изменчивость морфологических признаков *Ornithogalum refractum* Schlecht. в условиях Донецкого ботанического сада НАН Украины / М.А. Павлова // Промышленная ботаника. – 2009. – Вып. 9. – С. 164-168.
7. Тавлинова Г.К. Флоксы. Сорта. Выращивание. Использование / Г.К.Тавлинова. – СПб.: ООО Диамант, Агропромиздат, 2002. – 224 с.

УДК 81.373.45

### ОТРАЖЕНИЕ РУССКИХ ПРЕДЛОГОВ В «ТОЛКОВО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ СЛОВАРЕ РУССКИХ И УКРАИНСКИХ ПРЕДЛОГОВ»

*Е.В.Воробьева, Г.П.Цыганенко*

*Резюме.* В работе рассматриваются особенности отражения русских предлогов в «Толково-сопоставительном словаре русских и украинских предлогов» Г.П.Цыганенко. Обосновывается определение данного словаря как словаря нового типа. Анализируются существующие классификации лексикографических работ, определяется место этого словаря в системе современных словарей. Выявляются преимущества толково-сопоставительного словаря в сопоставлении с переводными словарями. Выявляется специфика фиксации русских предлогов в словарной статье.

*Ключевые слова:* лексикография, толково-сопоставительный словарь, предлог, словарь, словарь нового типа.

Современное состояние лингвистики отражает пристальное внимание ученых к проблемам как практической, так и теоретической лексикографии. Это вполне закономерно: в словарях закрепляются литературные и языковые нормы, являющиеся одним из условий устойчивости, самобытности и единства языка. При этом практическая лексикография обеспечивает нормализацию языка и его описание, обучение языку, межъязыковое общение и научное изучение языка. Литературно-языковые нормы закреплены в словарях, они обязательны для радио и телевидения, массовой печати, газет, журналов, работников государственных учреждений и учебных заведений и др. Теоретическая же лексикография, сталкивающаяся со многими нерешенными в лингвистике проблемами, вырабатывает подходы к отражению в словарях различных языковых явлений. К числу важнейших проблем теоретической лексикографии относятся: разработка общей типологии словарей, а также словарей нового типа; создание макроструктуры словаря, т.е. принцип, по которому должны располагаться слова, отбор нужной лексики, выделение омонимов, включение грамматических статей и других материалов; разработка микроструктуры словаря, т.е. выделение значений и их классификация, грамматический или фонетический комментарий к слову или словосочетанию, разработка системы помет и т.д.

Предметом исследования в данной статье являются особенности репрезентации русских предлогов в «Толково-сопоставительном словаре русских и украинских предлогов» Г.П.Цыганенко [1]. Данный словарь отражает внимание автора к проблемам, стоящим как перед практической, так и перед теоретической лексикографией. Прежде чем говорить о характере и достоинствах словаря, важно определить его место в кругу других лексикографических работ.

Как известно, определяя особенности, формы, виды, содержание и назначение словарей русского языка, ученые выделяют прежде всего два типа лексикографических работ: энциклопедические и лингвистические (филологические). Типы же лингвистических словарей определяются в соответствии с четко выделенными параметрами:

1. Внешняя форма;
2. Внутреннее содержание;
3. Происхождение (этимология), история слова;
4. Морфемный состав, словообразовательная структура;
5. Соотношение между формой и значением;
6. Грамматические особенности слова;

7. Активное или пассивное использование слов в речи;
8. Сфера употребления слов [2, с 40-41].

Однако до недавнего времени в научной литературе не была представлена классификация, основанием которой является единица описания. С учетом этого параметра Л.А.Введенская предлагает разграничивать три типа словарей:

- 1) словари, в которых единица описания – слово;
- 2) словари, единица описания которых меньше слова;
- 3) словари, в которых единица описания больше слова [2, с 31].

Как отмечает Л.А.Введенская, создание словарей третьего типа – «...новое направление в отечественной лексикографии, которое стало оформляться со времени появления первого грамматического словаря, составленного А.А.Зализняком и опубликованным в 1977г.» [1, с.51]. Этим, вероятно, можно объяснить тот факт, что в современных учебных пособиях, в частности в тех, которые вышли в последние годы, данная классификация не дается. Важно подчеркнуть, что особое значение ученые придают переводным словарям. Однако признавая важность и полезность существующих переводных словарей необходимо отметить, что:

- а) в них зафиксированы не все предлоги, даже из числа тех, которые вызывают определенные затруднения в употреблении.
- б) они «не дают представления о системе предлогов и не содержат всесторонней их характеристики» [1, с.4].
- в) в них отсутствует широкое объяснение употребления предлогов в речи и не дается детальная их характеристика.

Следует заметить, что при возникновении вопроса относительно правильного употребления предлога не всегда удается это выяснить при помощи толковых словарей русского и украинского языков: в толковых словарях фиксируются и широко объясняются только первичные предлоги, вторичные же выступают со знаменательными словами в соответствующих статьях.

Поэтому особую роль в лексикографическом освещении предлогов русского и украинского языков играет «Толково-сопоставительный словарь русских и украинских предлогов» Г.П.Цыганенко. Важно отметить, что словарей, посвященных предлогам, до сих пор не было.

Задача словаря, по словам его автора, «...служить пособием, в повышении культуры русской и украинской речи, в частности, помогать тем в Украине, кто стремится овладеть государственным украинским языком» [1, с.5].

Хотя в близкородственных русском и украинском языках, имеющих много одинаковых предлогов (по, под, на, о, об, в и др.), эти предлоги различаются по оттенкам значений, по стилистической окраске, по объему, по функциональным особенностям, а также частоте употребления. В словаре объясняются первичные предлоги (22 русских и 20 украинских) и многочисленные по количеству вторичные предлоги: по 280 в каждом из этих языков.

Автор словаря отмечает недостаточную изученность предлогов в лингвистике. Поэтому лексикографическому описанию предлогов предшествуют теоретические сведения о предлогах в различных аспектах:

1. Определение лексемного и морфемного статусов предлогов.
2. Происхождение и образование предлогов.
3. Структурные типы и варианты формы предлогов.
4. Предлоги и падежи.
5. Синонимия и антонимия в области предлогов.
6. Функциональные пары предлогов.
7. Конструкции с предлогом и их окружение в речи и др.

Важно отметить, что в теоретической части книги дается ответ на многие дискуссионные и до конца не решенные вопросы. При этом Г.П.Цыганенко опирается на виноградское определение предлогов, которое ориентирует на связь предлога с косвенными падежами существительных. Кроме того, в теоретической части решается проблема семантической классификации предлогов, относительно которой в научной литературе единое мнение пока не сложилось, что объясняется невозможностью определить вне текста лексемные значения предлогов ввиду их абстрактного характера. Поэтому в словаре уделяется много внимания проблеме функциональных особенностей предлогов. При их описании автором выделяется четыре варианта:

- 1) Фонетические: в/во, о/об/обо, без/безо (в темноте, во мгле);
- 2) Морфемные: против/напротив/супротив (против правил, супротив воли);
- 3) Морфологические: посредством/ при посредстве/ через посредство;
- 4) Акцентные: за город, за город.

Что касается предлого-падежных конструкций, то, как известно, зависимость между предлогами и падежами сложилась исторически. Каждый предлог имеет свою сочетаемость (валентность). Первичные предлоги сочетаются с одним, двумя или тремя падежами. Вторичные же имеют валентность только с одним определенным падежом. Поэтому в практической части словаря представлены первичные предлоги, которые, на наш взгляд, можно разбить на 3 группы:

**Первая группа:** предлоги, которые сочетаются с тремя падежами. К таковым относятся: **по** и **с/со**.

Предлог **по** сочетается с такими падежами:

1. Д.п.: мороз по коже; по закону; тоска по дому; бродить по городу; капля по капле; по наитию; по традиции;
2. В.п.: море по колено; коса по пояс; по ту сторону; им по тридцать лет; пойти по клубнику;
3. П.п.: первый по Ломоносову авторитет в лингвистике; по прибытии домой; по вскрытии конверта.  
Валентность предлога **с/со**:
  1. Р.п.: как с гуся вода; сойти с пути; человек с улицы; одет с иголки; рисунок с натуры; ветер с юга; пить с блюдечка; умереть со смеху;
  2. В.п.: мужичок с ноготок; небо с овчинку; поживи с моё; усадьба с гектар земли; с десяток минут; с полдюжины; наврал с три короба;
  3. Т.п.: собираться с духом; сличить копию с оригиналом; черные с проседью волосы; нос с горбинкой; бег с препятствиями; птицы замолчали с заходом солнца; с легким сердцем; бог с тобой [1].

**Вторая группа:** предлоги, которые сочетаются с двумя падежами. Это предлоги: **за, на, под/подо, в/во, между/меж, о/об/обо**.

Предлог **за** сочетается с падежами:

1. В.п.: наградить за дело; слыть за остряка; работает за меня; купить за бесценно; око за око; мороз за 20 градусов; за победу;
2. Т.п.: за мной не пропадет; не за горами; слово за слово; ни копейки за душой; за семью печатями; скучать за матерью; сидеть за чаем.

Предлог **на**:

1. В.п.: брать на прицел; на широкую ногу; ни на шаг; на славу; на свежую голову; на ощупь;
2. П.п.: ловить на слове; на роду написано; на рыбьем меху; быть на виду; на краю света; на отшибе; сидеть на корточках; на цыпочках ходить; висеть на волоске.

Предлог **под/подо** сочетается с такими падежами:

1. В.п.: брать под крыло; класть под сукно; под нос говорить; рубить под корень; под гору; под тридцать лет; под веселую руку; делать под шумок;
2. Т.п.: не чуют под собой земли; держать под мышкой; под углом; под углом зрения.

Предлог **в/во** сочетается:

1. с В.п.: бросаться в глаза; загнать в угол; пустить дело в ход; пускать пыль в глаза; в диковинку; в подметки не годится; жить душа в душу; играть в молчанку; в два счета;
2. с П.п.: в ногах правды нет; купаться в счастье; человек в футляре; быть в центре внимания; быть не в духе; держать себя в руках; в позапрошлом году.

Валентность предлога **между/меж**:

1. Р.п.: между двух огней; между двух стульев; читать между строк; меж своих;
2. Т.п.: между небом и землей витать; между делом; между жизнью и смертью; сказать между прочим; говоря между нами; меж тем.

Предлог **о/об/обо** употребляется:

1. с В.п.: палец о палец не ударить; биться об заклад; биться как рыба об лед; заботиться о детях; бок о бок; о правую руку;
2. с П.п.: говорить о чудесном; думать о себе; баллада о солдате; хлопотать об обновлениях; задачи по физике; забыть обо всем; говорить обо мне [1].

**Третья группа:** предлоги, которые сочетаются с одним падежом.

1. Р.п.: предлоги **без, для, до, из, кроме, от/ото, ради, у**.

Например: без дела; без памяти; для вида; для смеха; до сих пор; вооружаться до зубов; выжать сок из яблока; кроме того; кроме шуток; не от мира сего; плоть от плоти; ради красного словца; ради прекрасных глаз; стоять у ворот.

2. Д.п.: предлог **к/ко**.

Например: одно к одному; говорить не к месту; не к спеху; встретиться лицом к лицу; к чести сказать; ближе к делу.

3. В.п.: предлоги **про и через**.

Например: про доброе дело говори смело; про черный день; про запас; ни за что ни про что; через пень-колоду; пройти через лес.

4. Т.п.: предлоги **над/надо, перед/передо, пред/предо**.

Например: стоять над душой; думать над книгой; солнце над морем; перед глазами; передо мной; быть передо всеми в долгу; передо мною.

5. П.п.: предлог **при**.

Например: при жизни; при начале работы; при моем отъезде; сражение при Нарве; при заводе есть библиотека [1].

В словарной статье предлоги расположены по алфавиту. Однако они не всегда совпадают по алфавитному показателю, поэтому в словаре есть специальные отсылки в виде примера с тем предлогом, к которому следует обратиться. По такому же образцу повторяются примеры к фразеологизмам. Словарные

статьи состоят из двух колонок: в левой колонке каждой страницы размещены предлоги русского языка, а в правой объясняются предлоги украинского языка. Приведем в качестве иллюстрации словарную статью:

**БЛИЗ** /с Р.п.: кого, чего/, устар.

Морфемн. вар. – вблизи, прост. близко.

Синон. возле, подле, около, недалеко от, у /кого, чего/.

Антон. пары: близ /села/ - вдали от, вдалеке от /села/.

Предл. близ многозначный. Вм.с сущ. выражает обстоятельственные отношения: пространственные, временные и количественные.

*Пространственные отношения*

Вместе с сущ. указывают на непосредственную близость к тому, что названо при нем существительным. Напр.: Тrepеша, жёны близ мужей держали плачущих детей. (Л.) И многие пылят... близ марширующих солдат. (Бл.) Близ границы не строй светлицы. (н.тв.)

*Отношения времени*

Указывает на близость к тому времени, которое обозначено при нём существительным. Напр.: Близ полудня луга пустеют. (Марк.) Впрочем, сегодня, близ полуночи, я буду на лворе. (Бл.) Пространственные отношения

Вместе с сущ. указывают на непосредственную близость к тому, что названо при нем существительным. Напр.: Тrepеша, жёны близ мужей держали плачущих детей. (Л.) И многие пылят... близ марширующих солдат. (Бл.) Близ границы не строй светлицы. (н.тв.)

**БЛИЗ** /з Р.в.: кого, чего/, застар.

Мофемн. вар. – близько, поблизу.

Синон.: біля, побіля, недалеко від, неподалік від.

Антонім. пари: близ /села/ - віддалік, оддалік від /села/.

Прийм. близ однозначний. Разом з ім. виражає *просторові відношення*. Вживається рідко.

*Відносення часу*

Див.: Близко дванадцятій години пішов обідати.

Количественные отношения

Указывает на приближенность того времени или количества чего-л., которые обозначены при нём существительными. Напр.: Близ десятка всадников промчались мимо. (Щет.)

*Кількісні відношення*

Див.: Близко двох тисяч вершників брали участь в боях.

При детальном рассмотрении какого-либо предлога в словарной статье можно получить исчерпывающую информацию о нем: в вершине, рядом с поясняемым предлогом в скобках обозначаются валентные падежи, за скобками находится стилистическая помета. Далее обозначены варианты предлога: фонетические, морфемные, морфологические, акцентологические; отмечается омонимия, антонимия или синонимия. Также выделяются одно или несколько значений поясняемого предлога. Далее в словарной статье подробно освещается значение и функционирование предлога, которое разделяется и осуществляется по падежам, а соответственно и по типам отношений (объектные, субъектные, модальные, отношения времени, количественные, пространственные и т.д.). Для каждого типа отношений подобраны примеры из художественной литературы, разговорной речи, народного творчества и других источников.

Итак, рассматриваемый словарь соответствует критериям, предъявляемым лексикографами к словарям нового типа: его построение осуществляется на основе нового параметра в классификации словарей (единица описания); отражение материала дается в теоретическом и прикладном аспектах; в отличие от традиционных переводных словарей, данный словарь дополнен функциональным описанием предложно-падежных конструкций в русской и украинской речи. Особенностью словаря является отражение в нем функционально-семантического соотношения предлогов, особенно первичных, которые являются многозначными по природе.

## Литература

1. Цыганенко Г.П. Толково-сопоставительный словарь русских и украинских предлогов / Г.П.Цыганенко – Алчевск: Донбасс-Медиа, 2006. – 600с.
2. Введенская Л.А. Русская лексикография : учебное пособие / Л.А.Введенская. – Ростов н/Д : Феникс, 2011. – 379 с.